


ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.4327162>

УДК 81.322.4

Ашхарава А.Т., Баранов А.Г.

Ашхарава Ася Темуровна, кандидат филологических наук, доцент, Северный государственный медицинский университет. 163000, Россия, г. Архангельск, пр-т. Троицкий, 51. E-mail: aat-08@mail.ru.

Баранов Александр Георгиевич, кандидат филологических наук, старший редактор, ООО «Технотранс». 164500, Россия, Архангельская обл., г. Северодвинск, ул. Победы, 90. E-mail: alexander.g.baranov@gmail.ru.

К вопросу об организации обучения постредактированию машинного перевода

Аннотация. В данной статье авторами рассмотрен вопрос организации обучения постредактированию машинного перевода. Определены ключевые факторы выделения РЕМТ в отдельный вид переводческой деятельности. Неоднозначный опыт внедрения такого этапа, как постредактирование машинного перевода, в производственный цикл одного из российских переводческих агентств рассмотрен в лингводидактической перспективе. Авторами представлены результаты эксперимента опробования РЕМТ по двум факторам: качества и скорости. Поставлен вопрос об эффективной стратегии овладения приемами РЕМТ и сделан ряд содержательных выводов, имеющих практическую направленность.

Ключевые слова: переводоведение, моделирование переводческой деятельности, профессиональная подготовка переводчиков, редактирование текстов, языки для специальных целей, машинный перевод, постредактирование машинного перевода.

Ashkharava A.T., Baranov A.G.

Ashkharava Asya Temurovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Northern State Medical University. 163000, Russia, Arkhangelsk, Troitsky av., 51. E-mail: aat-08@mail.ru.

Baranov Alexander Georgiyevich, Candidate of Philological Sciences, Senior Editor, Technotrans Ltd. 164500, Russia, Arkhangelsk region, Severodvinsk, Pobedy st., 90. E-mail: alexander.g.baranov@gmail.ru.

Revisiting the Post-Edited Machine Translation teaching

Abstract. In this article, the authors consider the issue of organizing training in post-editing machine translation. The key factors for defining PEMT as a separate type of translation activity are identified.

The ambiguous experience of introducing post-edited machine translation into the production cycle of one of the Russian translation agencies is reviewed in the linguodidactic perspective. The authors present the experiment results of testing PEMT on two factors: quality and speed. The efficiency of PEMT techniques is questioned and some applicative conclusions are formulated.

Key words: translation studies, modeling of translation activities, professional training of translators, text editing, languages for special purposes, machine translation, post-edited machine translation.

Постредактирование машинного перевода (далее будем использовать английскую аббревиатуру PEMT от post-editing of machine translation или post-edited machine translation как уже устоявшуюся) окончательно оформилось в отдельный вид переводческой деятельности:

– появились переводческие агентства, специализирующиеся именно на этом виде услуг [10, с. 14];

– на рынок вышел ряд программных решений, обеспечивающих полную интеграцию систем машинного перевода (МП) в цикл работы переводческих агентств;

– сформировались системы оценки качества PEMT, причем на уровне принятия соответствующих международных стандартов (ISO 18587:2017).

Естественно, подобное развитие стимулировано отношением бизнеса – как заказчиков, так и нанимающих переводчиков агентств-посредников – к технологиям МП, которые воспринимаются как возможность интенсификации труда переводчиков.

В отечественном переводеведении (в данной статье мы сосредотачиваемся на русскоязычных источниках последних лет) данная ситуация рассматривается в первую очередь с точки зрения необходимости внесения определенных корректировок в программы профессиональной подготовки переводчиков [5, с. 68]. При этом гораздо большее внимание уделяется использованию технологий МП в лингводидактических целях: [3, с. 25; 7, с. 83]. Существует ряд исследований, ориентированных на сопоставление эффективности применения различных систем МП для решения конкретных задач профес-

сиональной коммуникации [1, с. 5], описывается содержание работы по обучению редактированию машинного перевода [2, с. 13-15; 9, с. 17-25].

Кроме того, рассматривается специфика PEMT по сравнению с «ручным» переводом и указывается, что в процессе PEMT требуются особые умения, «причем владение языком далеко не является ведущим» [8, с. 142].

Именно с этим пришлось столкнуться при попытке внедрения PEMT в производственный цикл одного из российских переводческих агентств, которая была предпринята в 2017 году. Эксперимент проводился в несколько этапов; было выполнено подключение к четырем системам: Google Neural Machine Translation, Google Translate, Microsoft Translator и Yandex Translate. Переводчики имели возможность самостоятельно выбирать, какой системой МП пользоваться после знакомства с результатами, выдаваемыми каждой системой. Направления перевода: с английского на русский и с русского на английский. Тематики: авиастроение, обустройство нефтегазовых месторождений, нефтехимическое производство. Всего на разных стадиях внедрения участвовало до 16 переводчиков.

Переводчикам гарантировали, что МП внедряется только для того, чтобы у них появилась возможность повысить скорость своей работы при сохранении ставки за единицу переводимого объема. Опробование проводилось на текущих проектах переводческого агентства, поэтому при резко отрицательном отношении конкретного переводчика к использованию МП в своей работе он мог сразу от него отказаться. В целом мнение переводчиков может быть сведено к следую-

щим типовым реакциям: «только мешает», «так проще/удобнее», «так быстрее».

Оценка результатов работы переводчиков осуществлялась редакторами в рамках стандартного этапа редактирования выполненного перевода – так же, как это выполняется для всех переводов, выполняемых переводческим агентством. Таким образом, применение переводчиками МП при переводе оценивалось по двум факторам: объективному (влияние на скорость работы) и субъективному (влияние на качество работы).

Оказалось, что при применении МП скорость работы переводчика может не только возрасти или остаться без изменений, но и существенно снизиться (под существенным ростом или снижением понималось изменение скорости не менее чем на 20% относительно скорости работы конкретного переводчика без применения МП). Это соотносится с результатами эксперимента в условиях высшего учебного заведения, когда на редактирование текста МП уходило

больше времени, чем на его перевод «вручную» [6, с. 58].

Также наблюдалось снижение качества перевода (оценивалось редакторами, постоянно работавшими с конкретными переводчиками на различных проектах и хорошо представлявшими себе их уровень языковой компетенции и профессиональной подготовки): некоторые переводчики через определенный промежуток времени работы с результатами МП переставали воспринимать их критично и оставляли в тексте, отправляемом на редакторскую проверку, стилистические недочеты или даже грамматические и смысловые ошибки, которые обычно не допускали. Распределение изменений в скорости и качестве работы переводчиков при использовании ими МП приведено в таблице (Табл. 1). В ячейке, соответствующей пересечению столбцов (изменение качества) и строк (изменение скорости) указано количество переводчиков, в чьей работе наблюдалось соответствующее сочетание данных факторов.

Таблица 1. Распределение результатов опробования РЕМТ по двум факторам (качество/скорость)

Скорость \ Качество	Ухудшилось	Не изменилось
Снизилась		3
Не изменилась	2	4
Повысилась	3	4

Была сделана попытка соотнести вхождение переводчика в одну из пяти выявленных групп (по соотношению характера изменения скорости и характера изменения качества) с каким-либо фактором из представляющихся релевантным, а именно:

- стаж переводческой деятельности;
- разнообразие тематик, с которыми переводчик сталкивался;
- полученная специальность (инженерная, педагогическая либо «лингвист-переводчик»);

– знание второго иностранного языка.

Ни один из этих факторов не оказался значимым, кроме одного: опыт редактирования чужих переводов от двух лет – именно это объединяло всех четырех переводчиков, у кого не произошло ухудшения качества при одновременном росте скорости. Была сделана попытка интерпретировать этот результат с учетом разработанных в современном переводе деятельности деятельностных моделей перевода.

Опираясь на идею С.В. Власенко о поиске смысла оригинала переводчиком как на «индивидуализацию смысловых опор» [4, с. 20-21], нами выдвигается предположение, что для успешного овладения РЕМТ требуется наличие сформированного навыка учета множества «смысловых опор» текста и их вариантов, иначе говоря, одновременного анализа одной и той же семантической структуры (смысла предложения) в трех языковых выражениях:

- реализация на языке оригинала;
- собственное представление об «идеальной» реализации на языке перевода;
- чужая реализация на языке перевода.

Соответственно, при профессиональной подготовке переводчиков к работе по принципу РЕМТ представляется важным организовать не столько знакомство с ограничениями существующих систем МП, сколько выработку навыков проверки и оценки чужих переводов, выполненных другими людьми (в первую очередь, такими же обучающимися). Для этого нет необходимости вносить какие-либо существенные изменения в учебный процесс – достаточно расширить применение такого традиционного методического приема, как взаимопроверка (под выборочным контролем преподавателя).

Кроме того, оценивая задачу включения подготовки будущих переводчиков к осуществлению РЕМТ в программу выс-

ших учебных заведений, нельзя не упомянуть о том, что общим местом стало указание на избирательную эффективность различных систем МП в зависимости от направления и тематики перевода. При этом, как нам кажется, не делается важный вывод о необходимости учета подобной особенности систем МП при обучении РЕМТ в вузе. Представляется, что обучение РЕМТ должно быть не столько самостоятельным направлением подготовки переводчиков, сколько компонентом обучения специфике перевода в различных предметных областях в рамках курсов, посвященных конкретным языкам для специальных целей. В этом случае можно сосредоточиться не на поиске и анализе ошибок, допускаемых МП, что рассматривается как главное содержание упражнений по работе с МП (в лингводидактических целях) в большинстве работ по данному вопросу, но на выработке навыков РЕМТ именно в тех областях коммуникации, для которых МП предназначен в первую очередь.

Таким образом, задача обучения постредактированию машинного перевода при профессиональной подготовке переводчиков может органично включаться в существующий учебный процесс благодаря использованию уже освоенных методических приемов и ориентации не столько на общую языковую подготовку, сколько на изучение языков для специальных целей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабина О.И. Машинная переводимость русскоязычных научно-технических текстов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2014. №3. С. 5-14. URL: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/article/view/2342>
2. Беляева Л.Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. №2. С. 8-20. URL: http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=8684
3. Брагилевский Д.Ю. Информационные технологии и обучение переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. №24. С. 24-36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnye-tehnologii-i-obuchenie-perevodu>

4. Власенко С.В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: восприятие и понимание смысла отраслевых текстов в психолингвистическом ракурсе на примере анализа англо-русских переводческих прецедентов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. №4. С. 16-40. URL: <https://publications.hse.ru/articles/74323854>
5. Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. №25. С. 64-72. URL: http://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2018/11/Nechaeva_Svetova_postredaktirovanie-mashinnogo-perevoda-kak-aktualnoe-napravlenie-podgotovki-perevodchikov-v-vuzah.pdf
6. Панасенков Н.А. Опыт обучения студентов-лингвистов постредактированию машинного перевода (на материале англо-русского перевода с помощью систем «Google Translate», «Яндекс Переводчик» и «Promt») // Педагогическое образование в России. 2019. №1. С. 55-60. URL: <https://science.urfu.ru/ru/publications/опыт-обучения-студентов-лингвистов-постредактированию-машинного-п>
7. Попова Н.В. Новые средства контроля сформированности иноязычной лингво-компьютерной компетенции студентов неязыкового вуза: на примере машинного перевода делового дискурса // ТРУДЫ СПБГИК. 2014. №. С. 77-84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-sredstva-kontrolya-sformirovannosti-inoazychnoy-lingvo-kompyuternoy-kompetentsii-studentov-neyazykovogo-vuza-na-primere>
8. Чакырова Ю.И. Постредактирование в транслатологической парадигме // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. №8. С. 137-144. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-v-translatologicheskoy-paradigme>
9. Шереметьева С.О. Практикум по курсу машинного перевода. Учебное пособие. Челябинск, Издательский центр ЮУрГУ: 2012. 32 с.
10. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry // An official website of the European Union. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Babina O.I. Mashinnaja perevodimost' russkojazychnyh nauchno-tehnicheskikh tekstov // Vestnik JuUrGU. Serija: Lingvistika. 2014. №3. S. 5-14. URL: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/article/view/2342>
2. Beljaeva L.N. Mashinnyj perevod v rabote perevodchika: prakticheskij aspekt // Vestnik PNIPIU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2019. №2. S. 8-20. URL: http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=8684
3. Bragilevskij D.Ju. Informacionnye tehnologii i obuchenie perevodu // Voprosy metodiki prepodavanija v vuze. 2018. №24. S. 24-36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnye-tehnologii-i-obuchenie-perevodu>
4. Vlasenko S.V. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: vosprijatie i ponimanie smysla otraslevykh tekstov v psiholingvisticheskom rakurse na primere analiza anglo-russkikh perevodcheskikh precedentov // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22. Teorija perevoda. 2009. №4. S. 16-40. URL: <https://publications.hse.ru/articles/74323854>
5. Nechaeva N.V., Svetova S.Ju. Postredaktirovanie mashinnogo perevoda kak aktual'noe napravlenie podgotovki perevodchikov v vuzah // Voprosy metodiki prepodavanija v vuze. 2018. №25. S. 64-72. URL: http://translation-teachers.ru/wp-content/uploads/2018/11/Nechaeva_Svetova_postredaktirovanie-mashinnogo-perevoda-kak-aktualnoe-napravlenie-podgotovki-perevodchikov-v-vuzah.pdf
6. Panasenkov N.A. Opyt obuchenija studentov-lingvistov postredaktirovaniju mashinnogo perevoda (na materiale anglo-russkogo perevoda s pomoshh'ju sistem «Google Translate», «Jandeks Perevodchik» i «Promt») // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2019. №1. S. 55-60. URL: <https://science.urfu.ru/ru/publications/opyt-obuchenija-studentov-lingvistov-postredaktirovaniju-mashinnogo-p>

7. Popova N.V. Novye sredstva kontrolja sformirovannosti inojazychnoj lingvo-komp'juternoj kompetencii studentov nejazykovogo vuza: na primere mashinnogo perevoda delovogo diskursa // TRUDY SPBGIK. 2014. №. S. 77-84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-sredstva-kontrolya-sformirovannosti-inoyazychnoy-lingvo-kompyuternoy-kompetentsii-studentov-nejazykovogo-vuza-na-primere>
8. Chakyrova Ju.I. Postredaktirovanie v translatologicheskoj paradigme // Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2013. №8. S. 137-144. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-v-translatologicheskoj-paradigme>
9. Sheremet'eva S.O. Praktikum po kursu mashinnogo perevoda. Uchebnoe posobie. Cheljabinsk, Izdatel'skij centr JuUrGU: 2012. 32 s.
10. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry // An official website of the European Union. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

Поступила в редакцию 30.11.2020.

Принята к публикации 03.12.2020.

Для цитирования:

Ашхарова А.Т., Баранов А.Г. К вопросу об организации обучения постредактированию машинного перевода // Гуманитарный научный вестник. 2020. №11. С. 6-11. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/11/AshkharavaBaranov.pdf>